

1

00:00 — 00:00

taduk	hələ	həhəndʒəw	nimɟakānmə
-------	------	-----------	------------

taduk hələ həhən-dʒəw-nimɟakān-mə

потом	вот	рассказать-FUT-1SG	сказка-ACC
-------	-----	--------------------	------------

Потом вот расскажу сказку.

2

00:03 — 00:03

amaski	əpət	bišo	amim	həhəniŋkɪn	kiŋgit	gərbisi
--------	------	------	------	------------	--------	---------

amaski əpət bi-šo amī-m həhəni-ŋkī-n kiŋgit gərbī-si

назад	опять	быть-PANT	отец-PS1SG	рассказать-PSTITER-3SG	Кингит	имя-ATR
-------	-------	-----------	------------	------------------------	--------	---------

šipkākāngə	əkungu	dəgi
------------	--------	------

šipkā-kān = gə ēkun = gu dəgi

птица-ATTEN = INTER	что = INTER	птица
---------------------	-------------	-------

Раньше опять [как и Мирэгды, про которого рассказывалось до этого] был — отец рассказывал — [некто] по имени Кингит: птица или что-то такое, летучее.

3

00:03 — 00:03

dəgi	bišotə	monin
------	--------	-------

dəgi bi-šo = tə moni-n

птица	быть-PANT = FOC	RFL-PS3SG
-------	-----------------	-----------

Сам птицей был.

4

00:13 — 00:13

hō	həgdi	dəgi
----	-------	------

hō həgdi dəgi

сильный(о.проявлении.качества)	большой	птица
--------------------------------	---------	-------

Очень большая птица.

5

00:13 — 00:13

jaŋildū	bifkī	bišo	tar	ihəldū
jaŋi-l-dū	bi-fkī	bi-šo	tar	ihə-l-dū
гора-PL-DATLOC	быть-PHAB	быть-PANT	тот	камень-PL-DATLOC

На горах бывал, был, на камнях.

6

00:15 — 00:15

tar	ihəldū	biďənə	tarə	hərgiskī	dəgifkī	bultalə
tar	ihə-l-dū	bi-ďə-nə	tarə	hərgiskī	dəgi-fkī	bulta-l-ə
тот	камень-PL-DATLOC	быть-IPFV-3SG	тот.ACC	вниз	лететь-PHAB	добыть-PL-ACCIN

iśəttənə	mōtilə	bəjŋōlə	ńikīśə-rə
iśə-t-tə-nə	mōtī-l-ə	bəjŋō-l-ə	ńikī-śə-r-ə
видеть-DUR-IPFV-CV SIM	лось-PL-ACCIN	дикий.олень-PL-ACCIN	утенок-CHILD-PL-ACCIN

mundukārə	əla	iśəttənə
mundukā-r-ə	ə-l-a	iśə-t-tə-nə
заяц-PL-ACCIN	что-PL-ACCIN	видеть-DUR-IPFV-CV SIM

Живя на камнях, он летал вниз, высматривая зверей: сохатых, диких оленей, уток, зайцев, что-то [ещё] смотрел.

7

00:15 — 00:15

tar	huwulbon	ďawana	huruwufkī	bišo	ďulāji
tar	huwul-bo-n	ďawa-na	huru-wu-fkī	bi-šo	ďu-lā-ji
тот	весь-ACC-PS3SG	схватить-CV SIM	пойти-TR-PHAB	быть-PANT	дом.чум-LOCAL-RFL

Все это он, поймав, утаскивал домой.

8

00:16 — 00:16

umnō	hələ	bəjə	umukōn	bultadʻəsa	girkudʻasa
umnō	hələ	bəjə	umukōn	bulta-ďə-śa	girku-ďa-sa
один.раз	вот	человек.мужчина	один	добыть-IPFV-PANT	ходить-IPFV-PANT

śipkāmīďasa	bišo
śipkā-mī-ďə-sa	bi-šo

соболь-VBLZ.HUNT-IPFV-PANT быть-PANT

Вот однажды один человек охотился, ходил, охотился на соболей.

9

00:17 — 00:17

tar	bəjəwə	iśəso	tar	dəgi	kiŋgit	kiŋgit	tarə
tar	bəjə-wə	iśə-so	tar	dəgi	kiŋgit	kiŋgit	tarə
ТОТ	человек.мужчина-ACC	видеть-PANT	ТОТ	птица	Кингит	Кингит	ТОТ.ACC

Того человека увидел эта птица Кингит, "звенящий".

10

00:20 — 00:20

kiŋgit	iśəśodə	ŋələwśədə
kiŋgit	iśə-śo = də	ŋələ-w-śə = də
Кингит	видеть-PANT = FOC	испугаться-TR-PANT = FOC

Кингит увидел и испугал [его].

11

00:21 — 00:21

hə	ojin	hariktalča
hə	oji-n	harikta-l-ča
SLIP	наверху-PS3SG	парить-INCH-PANT

Над ним начал парить.

12

00:34 — 00:34

tuksantəsadō	tətigədūkin	hogdondodūkin	dəgiwuhisə	ərdəlōn
tuksan-tə-sa = dō	tətigə-duki-n	hogdondo-duki-n	dəgi-wu-hi-śə	ərdəlōn
убежать-IPFV-PANT = FOC	одежда-ABL-PS3SG	спина-ABL-PS3SG	лететь-TR-INCEP-PANT	до.сих.пор

jaŋiltikikūn	ihəldulō
jaŋi-l-tiki = kūn	ihə-l-dulō
гора-PL-ALL = FOC	камень-PL-LOCALL

Побежал — за одежду, за спину его совсем понес на горы, на камни.

13

00:35 — 00:35

irtikidō	dəgdəri	dəgiwɔdərɪwon	tar	bəjə
ir-tiki = dō	dəgdəri	dəgi-w-də-rɪ-wo-n	tar	bəjə

где-ALL = FOC	лететь.IPFV.PSIM.SLIP	лететь-1SG-IPFV-PSIM-ACC-PS3SG	тот	человек.мужчина
---------------	-----------------------	--------------------------------	-----	-----------------

əfkī	əjdarə
------	--------

ə-fkī əjda-rə

NEG-PHAB	понять-NFUT
----------	-------------

Куда его несет [= куда его перенесение] тот мужчина не понимал.

14

00:38 — 00:38

əlahawal	təyə	təyə-rən	tar	dəgi
----------	------	----------	-----	------

əlahə-wal təyə təyə-rə-n tar dəgi

когда-INDEF	сесть	сесть-NFUT-3SG	тот	птица
-------------	-------	----------------	-----	-------

Наконец села эта птица.

15

00:40 — 00:40

jaŋkākūndulā	əməfso	ihədulā
--------------	--------	---------

jaŋ-kākūn-dulā əmə-f-so ihə-l-dulā

гора-INTS-LOCALL	прийти-TR-PANT	камень-PL-LOCALL
------------------	----------------	------------------

На горы принесла, на камни.

16

00:46 — 00:46

kuranək	ihəriktə
---------	----------

kuranək ihə-riktə

все.время	камень-LIM
-----------	------------

Одни только камни.

17

00:46 — 00:46

tadū	d'ūn	biśo	tar	kiŋgitŋi
------	------	------	-----	----------

tadū d'ū-n bi-śo tar kiŋgit-ŋi

там	дом.чум-PS3SG	быть-PANT	тот	Кингит-PROPR
-----	---------------	-----------	-----	--------------

Там дом был этого Кингита.

18

00:50 — 00:50

ədū	bi'də'dəŋōs	hələ
-----	-------------	------

ədū bi-də-dəŋō-s hələ

здесь	быть-IPFV-FUT-2SG	вот
-------	-------------------	-----

«Здесь вот будешь.

19

00:51 — 00:51

ətəndə	ilədā	əduk	hururə
--------	-------	------	--------

ə-tə-ndə ilə = dā əduk huru-rə

NEG-FUTCNT-2SG	куда = FOC	отсюда	пойти-PNEG
----------------	------------	--------	------------

Никуда отсюда не уйдешь.

20

00:54 — 00:54

ədukwəhin	ətəndə	ēkunmadā	bakara	ilədā	hururə
-----------	--------	----------	--------	-------	--------

əduk = wəhin ə-tə-ndə ēkun-ma = dā baka-ra ilā = dā huru-rə

отсюда = FOC	NEG-FUTCNT-2SG	что-ACC = FOC	найти-PNEG	куда = FOC	пойти-PNEG
--------------	----------------	---------------	------------	------------	------------

Отсюда ничего не найдешь, никуда не уйдешь». —

21

00:54 — 00:54

guśo	tar	bəjəwə	tar	kiŋgit
------	-----	--------	-----	--------

gu-śo tar bəjə-wə tar kiŋgit

сказать-PANT	тот	человек.мужчина-ACC	тот	Кингит
--------------	-----	---------------------	-----	--------

— сказал тому человеку тот Кингит.

22

00:56 — 00:56

tadū	d'uru	hutəśi	biśo	tar	kiŋgit
------	-------	--------	------	-----	--------

tadū d'uru hutə-śi bi-śo tar kiŋgit

там	два	ребенок-ATR	быть-PANT	тот	Кингит
-----	-----	-------------	-----------	-----	--------

Там у того Кингита было двое детей.

23

00:57 — 00:57

hutəlin	bi'dəśol	biśol	tar	d'urə
---------	----------	-------	-----	-------

hutə-li-n bi-d'ə-śo-l bi-śo-l tar d'urə

ребенок-PL-PS3SG	быть-IPFV-PANT-PL	быть-PANT-PL	тот	два
------------------	-------------------	--------------	-----	-----

Детей у него было двое.

24

01:06 — 01:06

tariŋilin	tariŋilnu	tariŋilnu	tariŋilnum	biɖəɖəŋōs
tari-ŋi-li-n	tariŋilnu	tariŋilnu	tari-ŋi-l-nu-m	bi-ɖə-ɖəŋō-s
тот-INDPS-PL-PS3SG	тот.INDPS.PL.COM.SLI P	тот.INDPS.PL.COM.SLI P	тот-INDPS-PL-COM-PS1SG	быть-IPFV-FUT-2SG

«Ты будешь с этими моими [детьми], —

25

01:06 — 01:06

guśo
gu-śo
сказать-PANT
сказал. —

26

01:10 — 01:10

bikə	tirgaŋiwə	bultadəŋnəθm	girkudəŋnəθm
bi = kə	tirga-ŋi-wə	bulta-ɖə-ŋnə-θ-m	girku-ɖə-ŋnə-θ-m
быть = FOC	настать(о,дне)-NMLZ.TEMP-ACC	добыть-IPFV-HAB-NFUT-1SG	ходить-IPFV-HAB-NFUT-1SG

Я же целые дни охочусь, хожу.

27

01:12 — 01:12

dolboltonomok	əməŋnəθm
dolboltono-mok	əmə-ŋnə-θ-m
вечером-INTS	прийти-HAB-NFUT-1SG

Только к вечеру прихожу».

28

01:16 — 01:16

tar	kiŋgit	guśo
tar	kiŋgit	gu-śo
тот	Кингит	сказать-PANT

— сказал тот Кингит.

29

01:16 — 01:16

tar	ɣəlɪtnə	bəjə	bɪldən	tar	kiŋgittū
tar	ɣəlɪ-t-nə	bəjə	bi-l-də-n	tar	kiŋgit-tū
тот	испугаться-DUR-CV SIM	человек.мужчина	быть-INCH-NFUT-3SG	тот	Кингит-DATLOC

Человек стал жить у того Кингита, боясь его.

30

01:19 — 01:19

tim	dolbo	tadū	ihəldū	nuŋarnuntin	āwkī
tim	dolbo	tadū	ihə-l-dū	nuŋar-nun-tin	ā-wkī
SLIP	ночью	там	камень-PL-DATLOC	3PL-COM-PS3PL	спать-PHAB

Ночью там на камнях с ними спит.

31

01:19 — 01:19

taduk	hələ	timātnə	ɣərɪldəkin	tar	bəjə	ə	tar	kiŋgit
taduk	hələ	timātnə	ɣərɪ-l-dəki-n	tar	bəjə	ə	tar	kiŋgit
потом	вот	утром	светить-INCH-CVCOND-3SG	тот	человек.мужчина	INTJ	тот	Кингит

hurufkī

huru-fkī

пойти-PHAB

Потом вот утром, когда посветлеет, этот человек [оговорка], этот Кингит уходит.

32

01:21 — 01:21

dəgilifkī	ərdəlōn	bultanāhinifkī
dəgi-li-fkī	ərdəlōn	bulta-nā-hini-fkī
лететь-INCH-PHAB	до.сих.пор	добыть-PRGRN-INCEP-PHAB

Улетает совсем, идет охотиться.

33

01:22 — 01:22

tar	ku	hutəlnunin	bi-dəfkī	tar	bəjə
tar	ku	hutə-l-nuni-n	bi-də-fkī	tar	bəjə
тот	SLIP	ребенок-PL-COM-PS3SG	быть-IPFV-PHAB	тот	человек.мужчина

С его детьми этот человек.

34

01:26 — 01:26

hutəlin	tadū	biɖəfkiɫ
---------	------	----------

hutə-li-n tadū bi-ɖə-fki-l

ребенок-PL-PS3SG	там	быть-IPFV-PHAB-PL
------------------	-----	-------------------

Его дети там были.

35

01:28 — 01:28

əlahawal	əməfki	tar	dəgnə	əməfki	tar	kiŋgit	bišo
----------	--------	-----	-------	--------	-----	--------	------

əlahə-wal əmə-fki tar dəg-nə əmə-fki tar kiŋgit bi-šo

когда-INDEF	прийти-PHAB	тот	лететь-CVSIM	прийти-PHAB	тот	Кингит	быть-PANT
-------------	-------------	-----	--------------	-------------	-----	--------	-----------

В какое-то время приходит, прилетая, тот Кингит.

36

01:29 — 01:29

əməwufki	uldələ
----------	--------

əmə-wu-fki uldə-l-ə

прийти-TR-PHAB	мясо-PL-ACCIN
----------------	---------------

Приносит мясо.

37

01:29 — 01:29

bəjŋōjə	əməwufki
---------	----------

bəjŋō-jə əmə-wu-fki

дикий.олень-ACCIN	прийти-TR-PHAB
-------------------	----------------

Дикого оленя приносит.

38

01:31 — 01:31

niŋiśəŋə	əməwufki
----------	----------

niŋi-śə-r-ə əmə-wu-wki

утенок-CHILD-PL-ACCIN	прийти-TR-PHAB
-----------------------	----------------

Уточек приносит.

39

01:31 — 01:31

mundukārə	əməwufki
-----------	----------

mundukā-r-ə əmə-wu-wki

заяц-PL-ACCIN	прийти-TR-PHAB
---------------	----------------

Зайцев приносит.

40

01:34 — 01:34

bəjŋōwo	irəksəlgəlit	əməwufki	bišo
bəjŋō-wo	irəksə-l-gəli-t	əmə-wu-fki	bi-šo
дикий.олень-ACC	шкура-PL-COM-INSTR	прийти-TR-PHAB	быть-PANT

Дикого оленя он притаскивает со шкурой.

41

01:35 — 01:35

tar	hələ	ta	taduk	tar	bəjə	dəwufki
tar	hələ	ta	taduk	tar	bəjə	dəwu-fki
тот	вот	SLIP	потом	тот	человек.мужчина	съесть-PHAB

Потом тот человек ел.

42

01:37 — 01:37

hilatna	dəwufki	tar	uldəjə	əməwrəkin
hila-t-na	dəwu-fki	tar	uldə-jə	əmə-w-rəki-n
обжарить.на.вертеле-DUR-CV SIM	съесть-PHAB	тот	мясо-ACCIN	прийти-TR-CVCOND-3SG

Когда тот приносил мясо, он ел его, жаря на вертеле.

43

01:38 — 01:38

hutəlwi	dəwdōtin	tar	dugudəfki	bišo	tar	kiŋgit
hutə-l-wi	dəw-dō-tin	tar	dugu-də-fki	bi-šo	tar	kiŋgit
ребенок-PL-ACC.RFL	съесть-CVPURP-3PL	тот	перенести-IPFV-PHAB	быть-PANT	тот	Кингит

Тот Кингит приносил детям поесть.

44

01:42 — 01:42

tar	hələ	umnō	dəgilčolon	dumajdəsa	tar	bəjə
tar	hələ	umnō	dəgi-l-čolo-n	dumaj-də-sa	tar	bəjə
тот	вот	один.раз	лететь-INCH-CVANT-3SG	думать-IPFV-PANT	тот	человек.мужчина

Вот, однажды, когда тот улетел, этот человек подумал:

45

01:42 — 01:42

on	ńan	ŋəlifkənmi	aja	binōn	ər	hutəlwon
on	ńan	ŋəli-fkən-mi	aja	bi-nō-n	ər	hutə-l-won-n
как	опять	испугаться-CAUS-INF	хороший	быть-PROB-3SG	этот	ребенок-PL-ACC-PS3SG

minə	dəgiwdōtin	dundətki	tarə	ɖu	ɖuw
minə	dəgi-w-dō-tin	dundə-tki	tarə	ɖu	ɖu-w
1SG.ACC	лететь-TR-CVPURP-3PL	земля-ALL	тот.ACC	SLIP	дом.чум-PS1SG

dagalān

daga-lā-n

место.рядом-LOCALL-PS3SG

«Как бы напугать было бы этих детей, чтобы они привезли на землю, возле моего чума?»

46

01:45 — 01:45

hələ	dumajɖana	dumajɖana	tar	bəjə	aŋça
hələ	dumaj-ɖa-na	dumaj-ɖa-na	tar	bəjə	aŋ-ça
вот	думать-IPFV-CV SIM	думать-IPFV-CV SIM	тот	человек.мужчина	это-PANT

Вот этот человек думал, думал и это...

47

01:47 — 01:47

hələ	bi	ərə	mōt	aŋə	bəjō	irəksəwɔn	olgihta
hələ	bi	ərə	mō-t	aŋə	bəjō	irəksə-wo-n	olgi-hta
вот	1SG	этот	дерево-INSTR	это	дикий.олень	шкура-ACC-PS3SG	высушить-IMPER.1SG

«Вот я это, палкой высушу шкуру дикого оленя.»

48

01:52 — 01:52

bəjō	irəksəwɔn	tar	kiŋgit	əməmɲəwɔn
bəjō	irəksə-wo-n	tar	kiŋgit	əmə-mɲə-wo-n
дикий.олень	шкура-ACC-PS3SG	тот	Кингит	прийти-NMLZ.RES-ACC-PS3SG

inŋaktawan	ussadā	dilasātki	olgiša	nəptalə
inŋakta-wa-n	us-sa = dā	dilasā-tki	olgi-sa	nəptalə
волос-ACC-PS3SG	срезать-PANT = FOC	солнце-ALL	высушить-PANT	гладкий

Шкуру дикого оленя, принесенную Кингитом... он подстриг шерсть и высушил на солнце, гладко.

49

01:52 — 01:52

olgisadā	taduk	hələ	tariŋmi	tadū	lokoso
olgi-sa = dā	taduk	hələ	tari-ŋ-mi	tadū	loko-so

высушить-PANT = FOC	потом	вот	тот-INDPS-ACC.RFL	там	повесить-PANT
---------------------	-------	-----	-------------------	-----	---------------

ајамамат	olgodōn
----------	---------

аја-мама-т olgo-dō-n

хороший-INTS-ADVZ	высохнуть-CVPURP-3SG
-------------------	----------------------

Высушил и потом-то ее повесил там, чтобы хорошо высохла.

50

01:53 — 01:53

təgəminin	əpət	dəgilča	kiŋgit	əpət	bultanādə
-----------	------	---------	--------	------	-----------

təgəminin əpət dəgi-l-ča kiŋgit əpət bulta-nā-də

завтра	опять	лететь-INCH-PANT	Кингит	опять	добыть-PRGRN-PSIMN
--------	-------	------------------	--------	-------	--------------------

Назавтра опять улетел Кингит, опять полетел охотиться.

51

01:54 — 01:54

hələ	bəjə	tar	dumajča
------	------	-----	---------

hələ bəjə tar dumaj-ča

вот	человек.мужчина	тот	думать-PANT
-----	-----------------	-----	-------------

Вот тот человек думает:

52

01:58 — 01:58

bi	uŋtuwunə	okta	ər	irəksəduk
----	----------	------	----	-----------

bi uŋtuwun-ə o-cta ər irəksə-duk

1SG	бубен-ACCIN	стать-IMPER.1SG	этот	шкура-ABL
-----	-------------	-----------------	------	-----------

«Я сделаю бубен из этой шкуры.

53

01:59 — 01:59

uŋtuwunə	oɗamdā	hutəlwən	ŋəlɪfkənd'əŋōw
----------	--------	----------	----------------

uŋtuwun-ə o-ɗa-m = dā hutə-l-wə-n ŋəli-fkən-d'əŋō-w

бубен-ACCIN	стать-FUTCNT-1SG = FOC	ребенок-PL-ACC-PS3SG	испугаться-CAUS-FUT-1SG
-------------	------------------------	----------------------	-------------------------

uŋtuwunmə	duktənə
-----------	---------

uŋtuwun-mə duktə-nə

бубен-ACC	колотить-CVSIM
-----------	----------------

Сделаю бубен и испугаю его детей, стуча в бубен».

54

02:00 — 02:00

tar	hələ	amintin	hurusolon	hēktakār wə	olça
tar	hələ	amin-tin	huru-solo-n	hēkta-kā-r-wə	o-l-ça
тот	вот	отец-PS3PL	пойти-CVANT-3SG	ива-ATTEN-PL-ACC	сделать-INCH-PANT

tar	bəjə
-----	------

tar bəjə

тот	человек.мужчина
-----	-----------------

Вот когда улетел их отец, этот человек стал делать ветки тальника.

55

02:01 — 02:01

hēktakārbə	hēktakārduk	matana	aŋjan	olça
hēkta-kā-r-bə	hēkta-kā-r-duk	mata-na	aŋ-ja-n	o-l-ça
ива-ATTEN-PL-ACC	ива-ATTEN-PL-ABL	согнуть-CVSIM	это-ACCIN-PS3SG	сделать-INCH-PANT

mōjan	uŋtuwundū	tarə
-------	-----------	------

mō-ja-n uŋtuwun-dū tarə

дерево-ACCIN-PS3SG	бубен-DATLOC	тот.ACC
--------------------	--------------	---------

Тальники... стал из тальников, загибая, делать это самое, палки [каркас] этому бубну.

56

02:02 — 02:02

mōjan	oran	hēktakānduk
mō-ja-n	o-ra-n	hēkta-kān-duk
дерево-ACCIN-PS3SG	сделать-NFUT-3SG	ива-ATTEN-ABL

Палки сделал из тальника.

57

02:03 — 02:03

amintin	əḏəlin	əmərə	tariŋilbi	ḏajaran
amin-tin	ə-ḏəli-n	əmə-rə	tari-ŋi-l-bi	ḏaja-ra-n
отец-PS3PL	NEG-CVBD-3SG	прийти-PNEG	тот-INDPS-PL-ACC.RFL	спрятать-NFUT-3SG

Пока их отец не пришел, он их спрятал.

58

02:06 — 02:06

irəkǎŋmi	əpet	olgosowə	ɖajaran
----------	------	----------	---------

irəkǎ-ŋ-mi əpet olgo-so-wə ɖaja-ra-n

шкура-INDPS-ACC.RFL	опять	высохнуть-PANT-ACC	спрятать-NFUT-3SG
---------------------	-------	--------------------	-------------------

Сухую шкуру тоже спрятал.

59

02:08 — 02:08

tar	hutəlin	haŋuktas	haŋūktawkił	bisol
-----	---------	----------	-------------	-------

tar hutə-li-n haŋuktas haŋūkta-wki-l bi-so-l

тот	ребенок-PL-PS3SG	спросить.SLIP	спросить-PHAB-PL	быть-PANT-PL
-----	------------------	---------------	------------------	--------------

Дети стали его спрашивать:

60

02:12 — 02:12

ēkunma	oɖaØndə
--------	---------

ēkun-ma o-ɖa-Ø-ndə

что-ACC	сделать-IPFV-NFUT-2SG
---------	-----------------------

«Что ты делаешь?»

61

02:13 — 02:13

эрǎ	əwɪwunəwər	oɖaØm
-----	------------	-------

эрǎ əwɪ-wun-ə-wər o-ɖa-Ø-m

этот	играть-NMLZ.INST-ACCIN-ACC.RFL.PL	стать-IPFV-NFUT-1SG
------	-----------------------------------	---------------------

«Вот, игрушку делаю», —

62

02:21 — 02:21

guśo	tar	bəjə
------	-----	------

gu-śo tar bəjə

сказать-PANT	тот	человек.мужчина
--------------	-----	-----------------

сказал тот человек.

63

02:21 — 02:21

gunifki	biśo	tar	bəjə
---------	------	-----	------

guni-fki bi-śo tar bəjə

сказать-PHAB	быть-PANT	тот	человек.мужчина
--------------	-----------	-----	-----------------

Человек говорит:

64

02:24 — 02:24

amindūwər	ənəl	hilbara
amin-dū-wər	ə-nə-l	hilba-ra
отец-DATLOC-RFL.PL	NEG-IMPER2.2SG-PL	сообщить-PNEG

«Не говорите своему отцу.

65

02:25 — 02:25

hələ	əwīwunəwər	ođam
hələ	əwī-wun-ə-wər	o-đa-m
вот	играть-NMLZ.INST-ACCIN-ACC.RFL.PL	стать-PRS-1SG

Вот игрушку сделаю».

66

02:27 — 02:27

đajawki	bišo	amintin	əməđəriwon	iśəfkidə
đaja-wki	bi-šo	amin-tin	əmə-đəri-wo-n	iśə-fki = də
спрятать-PHAB	быть-PANT	отец-PS3PL	прийти-PSIM-ACC-PS3SG	видеть-PHAB = FOC

ədōn	iśəgə
ə-dō-n	iśə-gə
NEG-CVPURP-3SG	видеть-PNEG

Спрятал: их отец, вернувшись, увидит же! — [спрятал], чтобы не увидел

67

02:29 — 02:29

tar	hələ	təgəminin	əpet	tirgañitikin	girkud'afki
tar	hələ	təgəminin	əpet	tirga-ñi-tikin	girku-đa-fki
тот	вот	завтра	опять	настать(о.дне)-NMLZ.TEMP-EVERY	ходить-IPFV-PHAB

təgəminin	əpet	hurušo
təgəminin	əpet	huru-šo
завтра	опять	пойти-PANT

Вот завтра опять — он же каждый день ходил на охоту — опять улетел.

68

02:31 — 02:31

dəgilčo	ərdəlōn	tar	aŋə	tar	kiŋgit
---------	---------	-----	-----	-----	--------

dəgi-l-čo ərdəlōn tar aŋə tar kiŋgit

лететь-INCH-PANT	до.сих.пор	тот	это	тот	Кингит
------------------	------------	-----	-----	-----	--------

Улетел совсем этот Кингит.

69

02:32 — 02:32

əhi	hələ	goroldʹoŋōw	guśo	biśo
-----	------	-------------	------	------

əhi hələ goro-l-dʹoŋō-w gu-śo bi-śo

сейчас	вот	место.далеко-VBLZ-FUT-1SG	сказать-PANT	быть-PANT
--------	-----	---------------------------	--------------	-----------

«Вот сейчас далеко улетаю, — сказал. —

70

02:36 — 02:36

goro	gorojō	girkudʹaŋāw
------	--------	-------------

goro gorō-jo girku-dʹaŋā-w

долгое.время	долгое.время-ACCIN	ходить-FUT-1SG
--------------	--------------------	----------------

Долго, долго буду ходить».

71

02:36 — 02:36

tar	hələ	tar	huru	hurumurəkin	oldan	tarə	uŋtuwunə
-----	------	-----	------	-------------	-------	------	----------

tar hələ tar huru huru-mu-rəki-n o-l-da-n tarə uŋtuwun-ə

тот	вот	тот	пойти	пойти-DES-CVCOND-3SG	сделать-INCH-NFUT-3SG	тот.ACC	бубен-ACCIN
-----	-----	-----	-------	----------------------	-----------------------	---------	-------------

əhi	tar	bəjə
-----	-----	------

əhi tar bəjə

сейчас	тот	человек.мужчина
--------	-----	-----------------

Как только он улетел, тот человек стал делать бубен.

72

02:38 — 02:38

tar	irəkśəŋmi	aŋdandā	oran	tar	uŋtuwunə	əhi
-----	-----------	---------	------	-----	----------	-----

tar irəkśə-ŋ-mi aŋ-da-n = dā o-ra-n tar uŋtuwun-ə əhi

тот	шкура-INDPS-ACC.RFL	это-NFUT-3SG = FOC	сделать-NFUT-3SG	тот	бубен-ACCIN	сейчас
-----	---------------------	--------------------	------------------	-----	-------------	--------

tar	hēktakārduk	mōjan	okanəm
-----	-------------	-------	--------

tar hēkta-kā-r-duk mō-ja-n o-kanəm

тот	ива-ATTEN-PL-ABL	дерево-ACCIN-PS3SG	статья-CVNSIM
-----	------------------	--------------------	---------------

Сделав из тальника каркас, он шкуру это самое — и вот он сделал бубен.

73

02:38 — 02:38

anjit	irəksət	olgot	tar	burkīrən
-------	---------	-------	-----	----------

anjit irəksət olgo-t tar burkī-rə-n

это-INSTR	шкура-INSTR	сухой-INSTR	тот	обтянуть-NFUT-3SG
-----------	-------------	-------------	-----	-------------------

Этим, сухой шкурой обтянул.

74

02:40 — 02:40

burkīrəndō	mōla	mō	mōŋilaji
------------	------	----	----------

burkī-rə-n = dō mō-l-a mō mō-ŋi-l-a-ji

обтянуть-NFUT-3SG = FOC	дерево-PL-ACCIN	дерево	дерево-INDPS-PL-ACCIN-RFL
-------------------------	-----------------	--------	---------------------------

duktəwurəji	oran	anan	mōlduk
-------------	------	------	--------

duktə-wu-r-ə-ji o-ra-n anan mō-l-duk

колотить-NMLZ.INST-PL-ACCIN-ACC.RFL	сделать-NFUT-3SG	специально	дерево-PL-ABL
-------------------------------------	------------------	------------	---------------

Обтянул и сделал себе палки, колотушки, специально, из палок.

75

02:41 — 02:41

ḏur	mōwa	mōkārəbə	oran	duktəwurəji
-----	------	----------	------	-------------

ḏūr mō-wa mō-kā-r-bə o-ra-n duktə-wu-r-ə-ji

два	дерево-ACC	дерево-ATTEN-PL-ACC	сделать-NFUT-3SG	колотить-NMLZ.INST-PL-ACCIN-ACC.RFL
-----	------------	---------------------	------------------	-------------------------------------

Сделал две палки, две палочки-колотушки.

76

02:43 — 02:43

hələ	duktəmkorəndō	hutəlin	jo
------	---------------	---------	----

hələ duktə-mko-rə-n = dō hutə-li-n jo

вот	колотить-CON-NFUT-3SG = FOC	ребенок-PL-PS3SG	испугаться.SLIP
-----	-----------------------------	------------------	-----------------

jōnmašilčal

jōn-maši-l-ča-l

испугаться-INTS-PL-PANT-PL

Вот он стал колотить, и дети очень испугались.

77

02:44 — 02:44

kiŋgit	hutəlintō	tar	jo	jōnmašilčal
kiŋgit	hutə-li-n = tō	tar	jo	jōn-maši-l-ča-l
Кингит	ребенок-PL-PS3SG = FOC	тот	испугаться.SLIP	испугаться-INTS-PL-PANT-PL

Дети-то Кингита очень испугались.

78

02:46 — 02:46

əbəj	bəjə	əkəl	ŋəlifsə	biɖəgin
əbəj	bəjə	ə-kəl	ŋəlifsə	bi-d'ə-gin
ax!	человек.мужчина	NEG-IMPER.2SG	страшный	быть-IPFV-IMPER.3SG

«Ах, человек, не надо, страшно, пусть будет.

79

02:49 — 02:49

əkəl	duktərə
ə-kəl	duktə-rə
NEG-IMPER.2SG	колотить-PNEG

He beül!»

80

02:52 — 02:52

əwīɖəptəsə	əhikokōn	əwīɖəŋōt	əgə
əwī-d'ə-p = tə = sə	əhī-kokōn	əwī-l-d'əŋō-t	əgə
играть-FUTCNT-1PL(INCL) = FOC = FOC	сейчас-INTS	играть-INCH-FUT-1PL(INCL)	этот

«Мы же поиграем, мы с вами будем играть», —

81

02:54 — 02:54

gušo	tar	hutəlwon
gu-šo	tar	hutə-l-wo-n
сказать-PANT	тот	ребенок-PL-ACC-PS3SG

сказал он детям.

82

02:57 — 02:57

tuŋ	ńikəsədā	hələ	bi	əhikokōn	nuŋarwatin	ŋōləfkōnd'əŋōw
tuŋ	ńikə-sə = dā	hələ	bi	əhī-kokōn	nuŋar-wa-tin	ŋōlə-fkōn-d'əŋō-w
так	собираться-PANT = FOC	вот	1SG	сейчас-INTS	3PL-ACC-PS3PL	испугаться-CAUS-FUT-1SG

«Делая так, я их сейчас испугаю», —

83

02:57 — 02:57

guś	gunnə	dumajča	tar	bəjə
gu	gun-nə	dumaj-ča	tar	bəjə
сказать.SLIP	сказать-CV SIM	думать-PANT	ТОТ	человек.мужчина

подумал тот человек.

84

03:00 — 03:00

ŋɔləfkɔndʔəmdə	həgdil	tariŋilin
ŋɔlə-fkɔn-dʔə-m=də	həgdi-l	tari-ŋi-li-n
испугаться-CAUS-FUTCNT-1SG = FOC	большой-PL	ТОТ-INDPS-PL-PS3SG

Испугаю — а они большие.

03:01

dəg	dəgiwufkɔndʔəŋōw	hamij	tar	d'u	d'uji
dəg	dəgi-wu-fkɔn-dʔəŋō-w	hamij	tar	d'u	d'u-ji
лететь	лететь-TR-CAUS-FUT-1SG	самый	ТОТ	дом.чум.SLIP	дом.чум-RFL

dagalān

daga-lā-n

место.рядом-LOCAL-PS3SG

Заставлю их принести меня по воздуху прямо рядом с моим чумом.

86

03:05 — 03:05

duktəlkɔkūtčə	tar	uŋtuwunmi	bəjə
duktə-l-kɔkūt-čə	tar	uŋtuwun-mi	bəjə
колотить-INCH-INTS-PANT	ТОТ	бубен-ACC.RFL	человек.мужчина

Этот человек начал колотить в бубен.

87

03:06 — 03:06

ŋəlɪfʃipɕu	tar	iŋingu	iŋin
ŋəlɪ-fʃi-pɕu	tar	iŋin = gu	iŋin
испугать-INTS-ATR	ТОТ	шум = INTER	шум

Очень страшный был шум или как там... шум.

88

03:11 — 03:11

ihəldū	hō	bifkī	iγin
ihə-l-dū	hō	bi-fkī	iγin
камень-PL-DATLOC	сильный(о.проявлении.качества)	быть-PHAB	шум

На камнях был сильный шум.

89

03:11 — 03:11

ultađəfkī	ultalčakākun
ulta-đə-fkī	ulta-l-ča-kākun
отозваться(об.эхе)-IPFV-PHAB	отозваться(об.эхе)-INCH-PANT-INTS

Отзывается эхо, очень сильно отзывается эхо.

90

03:20 — 03:20

əɣəɣɪt	əɣəɣɪt	jōsal	tar	kiŋgit	hutəlin
əɣəɣɪ-t	əɣəɣɪ-t	jō-sa-l	tar	kiŋgit	hutə-li-n
все.время-INSTR	все.время-INSTR	испугаться-PANT-PL	тот	КИНГИТ	ребенок-PL-PS3SG

Совсем, совсем испугались эти дети Кингита.

91

03:21 — 03:21

jōsaldā	bəjəjoj	ətəkəl	ətəkəl
jō-sa-l = dā	bəjə-joj	ətə-kəl	ətə-kəl
испугаться-PANT-PL = FOC	человек.мужчина-VOC	не.статья-IMPER.2SG	не.статья-IMPER.2SG

ətəkəl	gu	gulčəl	tar	bəjəwə
ətə-kəl	gu	gu-l-čə-l	tar	bəjə-wə
не.статья-IMPER.2SG	сказать	сказать-INCH-PANT-PL	тот	человек.мужчина-ACC

altašilčal

altaši-l-ča-l

умолить-PL-PANT-PL

Испугались и стали говорить тому человеку: «Дружок, перестань, перестань перестань! — стали умолять. —

92

03:27 — 03:27

ɲəlɪfʃɪpɕukeme	ərɪpɕu	əwɪwundō	bimi
ɲəlɪ-fʃɪ-pɕu = keme	ərɪ-pɕu	əwɪ-wun = dō	bi-mi
испугать-INTS-ATR = FOC	несчастье-ATR	играть-NMLZ.INST = FOC	быть-CVCOND

ətəkəl	ətəkəl
ətə-kəl	ətə-kəl
не.статья-IMPER.2SG	не.статья-IMPER.2SG

Очень страшно, перестань, перестань, потому что это плохая игрушка!»

93

03:27 — 03:27

hələ	hurɪpkəldu	minə
hələ	hurɪ-p-kəldu	minə
вот	пойти-TR-IMPER.2PL	1SG.ACC

«Вот, отнесите меня.

94

03:34 — 03:34

dəgiwuskəldu	dʊktə	guśo
dəgi-wu-s-kəldu	dʊktə	gu-śo
лететь-TR-INCEP-IMPER.2PL	двое	сказать-PANT

Отнесите меня по воздуху вдвоем!» — сказал.

95

03:34 — 03:34

ə	ədʰəs	dəgiwuhinədā	ərit
ə	ədʰəs	dəgi-wu-hin-ə = dā	əri-t
SLIP	NEG-FUTCNT-2PL	лететь-TR-INCEP-PNEG = FOC	этот-INSTR

watɲāw	hunə	guśo
wa-t-ɲā-w	hunə	gu-śo
убить-DISTR-FUT-1SG	2PL.ACC	сказать-PANT

«Если не унесете, поубиваю вас этим», — сказал.

96

03:41 — 03:41

tariɲilin	guśol
tari-ɲi-li-n	gu-śo-l

тот-INDPS-PL-PS3SG	сказать-PANT-PL
--------------------	-----------------

Они сказали:

97

03:43 — 03:43

hurupḏəḡowun	hurupḏəḡowun	əhikokōn	hinə
huru-p-ḏəḡō-wun	huru-p-ḏəḡō-wun	əhī-kokōn	hinə
пойти-TR-FUT-1PL(EXCL)	пойти-TR-FUT-1PL(EXCL)	сейчас-INTS	2SG.ACC

«Увезем, увезем сейчас тебя.

98

03:51 — 03:51

irtiki	birən	ḏus
ir-tiki	bi-rən	ḏu-s
где-ALL	быть-FUTCNT-3SG	дом.чум-PS2SG

Где находится твой дом?»

99

03:52 — 03:52

əɟoklō	hurupkəldu	gunnə	hərgiskikūn	hilbatča
əɟoklō	huru-p-kəldu	gun-nə	hərgiskī = kūn	hilba-t-ča
в.эту.сторону	пойти-TR-IMPER.2PL	сказать-CVSIM	вниз = FOC	сообщить-DUR-PANT

tar	bəjə
tar	bəjə
тот	человек.мужчина

«В эту сторону несите, — сказал, — вниз», — пояснил этот человек.

100

03:56 — 03:56

ḏuktədūtīn	ugrandā	tarə
ḏuktə-dū-tin	ug-ra-n = dā	tarə
двое-DATLOC-PS3PL	сесть.верхом-NFUT-3SG = FOC	тот.ACC

Он сел на них двоих.

101

03:57 — 03:57

uɟtuwunmi	gasa
uɟtuwun-mi	ga-sa

бубен-ACC.RFL | взять-PAHT

Взял бубен.

102

03:59 — 03:59

uḡtu	uḡtuwunmi	gakanəm	uḡtuwunmi	luhu	duktəḏəḡə
uḡtu	uḡtuwun-mi	ga-kanəm	uḡtuwun-mi	luhu	duktə-ḏə-ḡə
бубен.SLIP	бубен-ACC.RFL	взять-CVNSIM	бубен-ACC.RFL	все.время	колотить-IPFV-CVNSIM

oḡitin

oḡi-tin

наверху-PS3PL

Взяв бубен, в бубен все время колотят наверху.

103

03:59 — 03:59

dəḡiwufkōḡḡəḡə	bišo	oḡitin	ukkanəm
dəḡi-wu-fkōḡ-ḏə-ḡə	bi-šo	oḡi-tin	uk-kanəm
лететь-TR-CAUS-IPFV-PAHT	быть-PAHT	наверху-PS3PL	сесть.верхом-CVNSIM

Заставлял нести по воздуху, сидя верхом.

104

04:03 — 04:03

mōtin	həḡḡilōtin	hōl
mō-r-tin	həḡḡi-lō-tin	hō-l
RFL-PL-PS3PL	большой-LOCALL-PS3PL	сильный(о.проявлении.качества)-PL

Сами очень больше.

105

04:04 — 04:04

aminmər	bokoltokohal
amin-mər	boko-ltoko-hal
отец-ACC.RFL.PL	догнать-PIMMFUT-PL.COLL

Скоро отца догонят.

106

04:09 — 04:09

əḡḡəlōḡ	hurupsoḡ	tar	bəḡəwə
əḡḡəlōḡ	huru-p-šo-l	tar	bəḡə-wə

до.сих.пор	пойти-TR-PANT-PL	тот	человек.мужчина-ACC
------------	------------------	-----	---------------------

Совсем унесли того человека.

107

04:10 — 04:10

hələ	ədū	nōdakəldu	ugīgīt	isəttərənbor
hələ	ədū	nōda-kəldu	ugī-gīt	isə-t-tə-rə-n = bor
вот	здесь	бросить-IMPER.2PL	место.сверху-ELAT	видеть-DUR-IPFV-NFUT-3SG = RFL.PL

tar	bəjə
-----	------

tar bəjə

тот	человек.мужчина
-----	-----------------

«Вот здесь оставьте, — сверху все видит тот человек. —

108

04:16 — 04:16

hələ	ədū	nōdakəldu
hələ	ədū	nōda-kəldu
вот	здесь	бросить-IMPER.2PL

Вот здесь оставьте».

109

04:17 — 04:17

burikəldu	minə	gušo
burī-kəldu	minə	gu-šo
уронить-IMPER.2PL	1SG.ACC	сказать-PANT

«Уроните меня, — сказал. —

110

04:27 — 04:27

təyəkəldu	ədū
təyə-kəldu	ədū
сесть-IMPER.2PL	здесь

Садитесь здесь».

111

04:27 — 04:27

tadū	hojdū	təyəw	təyəw	təyəwkōšo	ɖun
tadū	hoj-dū	təyəw	təyəw	təyə-wkō-šo	ɖu-n

там	тундра-DATLOC	сесть.SLIP	сесть.SLIP	сесть-CAUS-PANT	дом.чум-PS3SG
-----	---------------	------------	------------	-----------------	---------------

íśawrīdūn

íśə-w-rī-dū-n

видеть-1SG-PSIM-DATLOC-PS3SG

Там на тундре он их посадил, где был виден его чум.

112

04:30 — 04:30

ḏun	tadū	biśo	dagī
-----	------	------	------

ḏu-n tadū bi-śo dagī

дом.чум-PS3SG	там	быть-PANT	рядом
---------------	-----	-----------	-------

Чум там был рядом.

113

04:30 — 04:30

kərgəhəlin	əragərit	hokorśol	ilō	odan	ər	gunnə
------------	----------	----------	-----	------	----	-------

kərgə-həli-n əragəri-t hokor-śo-l ilō o-da-n ər gun-nə

семья-PL-PS3SG	все.время-INSTR	потерять-PANT-PL	куда	стать-NFUT-3SG	этот	сказать-CV SIM
----------------	-----------------	------------------	------	----------------	------	----------------

Семья совсем [его] потеряла, говоря: «Куда он делся?»

114

04:33 — 04:33

bultanāskanəm	ərdəlōn	hokoriwran
---------------	---------	------------

bulta-nā-s-kanəm ərdəlōn hokori-w-ra-n

добыть-PRGRN-INCEP-CVNSIM	до.сих.пор	потерять-PASS-NFUT-3SG
---------------------------	------------	------------------------

Пойдя на охоту, совсем потерялся».

115

04:33 — 04:33

tardā	tar	ḏu	ḏulān	əməwrəØ	tarijilin
-------	-----	----	-------	---------	-----------

tar = dā tar ḏu ḏu-lā-n əmə-w-rə-Ø tari-ŋi-li-n

тот = FOC	тот	дом.чум.SLIP	дом.чум-LOCALL-PS3SG	прийти-TR-NFUT-3PL	тот-INDPS-PL-PS3SG
-----------	-----	--------------	----------------------	--------------------	--------------------

В чум привезли эти его [дети Кингита].

116

04:36 — 04:36

hələ	ŋənəḏəkəldu
------	-------------

hələ ŋənə-ḏə-kəldu

вот	идти-IPFV-IMPER.2PL
-----	---------------------

«Вот, идите.

117

04:37 — 04:37

əkəldu	эмэрэ	эрэгэрит	gundʻənə
ə-kəldu	эмэ-рэ	эрэгэри-т	gun-ɫʻə-nə
NEG-IMPER.2PL	прийти-PNEG	все.время-INSTR	сказать-IPFV-CVSIM

He приходите никогда!» — говорит.

118

04:41 — 04:41

эрэгэрит	duktəlʻo	uŋtuwunmi
эрэгэри-т	duktə-l-ʻo	uŋtuwun-mi
все.время-INSTR	колотить-INCH-PANT	бубен-ACC.RFL

Совсем начал бить свой бубен.

119

04:42 — 04:42

hələ	hururəw	hururəw	ŋəlifsijoj	ŋəlifsi
hələ	huru-rə-w	huru-rə-w	ŋəli-fsi-joj	ŋəli-fsi
вот	пойти-FUTCNT-1PL(EXCL)	пойти-FUTCNT-1PL(EXCL)	испугать-INTS-VOC	испугать-INTS

«Вот, уйдем, уйдем, страшно, страшно.

120

04:43 — 04:43

ətəɾəw	əduk	эмэрэ
ətə-rə-w	əduk	эмэ-рэ
не.статья-FUTCNT-1PL(EXCL)	отсюда	прийти-PNEG

С этих пор больше не придем.

121

04:44 — 04:44

ətəɾəw	эрэгэрит	əduk	isəwuldə
ətə-rə-w	эрэгэри-т	əduk	isə-wu-l-də
не.статья-FUTCNT-1PL(EXCL)	все.время-INSTR	отсюда	видеть-PASS-INCH-PNEG

С этих пор никогда не станем показываться на глаза [= не будем видимыми]».

122

04:46 — 04:46

hururəØ	ərdəlɔn
---------	---------

huru-rə-Ø

ərdəlōn

пойти-NFUT-3PL

до.сих.пор

Ушли совсем.

123

04:46 — 04:46

dəgildəØ	dʻutkikūnmər	tar	kiŋgit	hutəlin
dəgi-l-də-Ø	dʻu-tki-kūn-mər	tar	kiŋgit	hutə-li-n
лететь-INCH-NFUT-3PL	дом.чум-ALL-ATTEN-RFL.PL	тот	Кингит	ребенок-PL-PS3SG

Полетели себе домой дети Кингита.

124

04:47 — 04:47

tardā	tar	bəjəlō	ətəsəl	dogadʻami	tar
tar = dā	tar	bəjə-lō	ətə-šo-l	dogə-dʻa-mi	tar
тот = FOC	тот	человек.мужчина-LOCALL	не.статья-PANT-PL	подойти-IPFV-INF	тот

kiŋgit	hutəlin
--------	---------

kiŋgit hutə-li-n

Кингит	ребенок-PL-PS3SG
--------	------------------

К тому человеку не стали подходить дети Кингита.

125

04:47 — 04:47

hutəliṅdā	moniṅdā	jōsal	əragərit
hutə-li-n = dā	moni-n = dā	jō-sa-l	əragəri-t
ребенок-PL-PS3SG = FOC	RFL-PS3SG = FOC	испугаться-PANT-PL	все.время-INSTR

Дети же сами очень испугались.